

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów z branży finansowej
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Małgorzata Sieradzka

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3				30					2

1.2 Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po sem. 3. Forma tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1. Wybór specjalności język niemiecki w biznesie.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów z zakresu branży finansowej, problematyką i metodologią ich tłumaczenia.
C ₂	Nabywanie wiedzy specjalistycznej, poszerzenie terminologii dotyczącej tekstów z branży finansowej, zarówno w języku niemieckim jak i polskim, oraz ich tłumaczenia.
C ₃	Zaznajomienie studentów ze specyfiką branży finansowej.
C ₄	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów z zakresu branży finansowej z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o obowiązujące normy.
C ₅	Wykształcenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych w formie (uzasadnionego) wyboru strategii i procedur tłumaczeniowych, także z wykorzystaniem informacji pobranych z zasobów internetowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student charakteryzuje teksty z zakresu branży finansowej i występujące w nich zjawiska językowe, ma pogłębioną wiedzę o specyfice tego gatunku tekstów i ich tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki,	K_Wo5 K_Wo6
EK_02	w pogłębionym stopniu zna zasady sporządzania tłumaczeń tekstów specjalistycznych – w tym z zakresu branży finansowej –, ma wiedzę na temat roli tłumacza i uwarunkowań działalności translatorskiej w tym obszarze,	K_Wo7 K_Wo9
EK_03	potrafi, stosując odpowiednie narzędzia, strategie i techniki, sporządzać merytorycznie, terminologicznie, gramatycznie i stylistycznie poprawne i precyzyjne tłumaczenia pisemne tekstów z zakresu branży finansowej z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki,	K_Uo1 K_Uo2
EK_04	potrafi przeprowadzić (krytyczną) analizę, selekcję i ocenę niemieckich i polskich tekstów paralelnych, stanowiących narzędzie pomocnicze w sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych oraz określić problemy przekładowe i zaproponować rozwiązania w oparciu o informacje zaczerpnięte z różnorodnych źródeł z	K_Uo6

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych,	
EK_o5	jest otwarty na zdobywanie nowej wiedzy i krytyczną ocenę dotychczas nabytej wiedzy i umiejętności w zakresie translacji oraz na kontakty z ekspertami w razie trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,	K_Ko2
EK_o6	jest świadomy znaczenia kompetentnego i odpowiedzialnego przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz potrzeby ustawicznego samodzielnego doskonalenia zawodowego.	K_Ko4

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka laboratoriów

Treści merytoryczne
Tekst jako jednostka przekładu. Typologia tekstów w ramach przekładu. Specyfika tłumaczeń tekstów specjalistycznych.
Tłumaczenie tekstów z zakresu branży finansowej – teoria i praktyka. Terminologia stosowana w tekstach technicznych – przykłady.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu branży finansowej: faktury, dokumenty bankowe (zaświadczenie), dokumenty z urzędu skarbowego, zaświadczenie o rezydencji podatkowej, zeznanie podatkowe w sprawie spadkowej, elektroniczne zaświadczenia o zarobkach, indywidualne ubezpieczenia społeczne, zaświadczenie chorobowe, sprawozdanie finansowe, roczne sprawozdanie finansowe, bilans, rachunek zysków i strat, bilans z podziałem na aktywa i pasywa (aktywa, pasywa, aktywa obrotowe, należności z tytułu usług etc.), foldery/reklamy/strony internetowe poświęcone branży finansowej.
Praktyki stosowane w pracy z/nad tekstami z zakresu branży finansowej.
Tłumaczenie tekstów z zakresu branży finansowej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem w/w tematyki.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych: analiza i interpretacja tekstów źródłowych – tekstów technicznych, tłumaczenie tekstów z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne w trakcie zajęć, opracowanie glosariusza, przygotowywanie tłumaczeń w formie pisemnej podczas zajęć oraz jako pracy domowej.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	analiza tekstów z dyskusją, projekt, prezentacja PPT, kolokwium	Lab.
EK_02	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych sporządzonych w trakcie zajęć oraz jako praca domowa	Lab.
EK_03	ćwiczenia przedmiotowe – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz jako praca domowa	Lab.
EK_04	ćwiczenia przedmiotowe – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz jako praca domowa	Lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	Lab.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	Lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne: zaliczenie z oceną po 3. semestrze. Student uzyskuje na zaliczenie pozytywną ocenę po osiągnięciu min. 60% wymaganych punktów.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych oraz w pracy zespołowej podczas zajęć z uwzględnieniem różnych ról,
- systematyczne, rzetelne i terminowe przygotowywanie zadanych prac domowych (w tym m. in. ćwiczeń leksykalnych) oraz pisemnych tłumaczeń z uwzględnieniem wskazówek i zaleceń wykładowcy,
- sporządzenie glosariusza w oparciu o podane przez wykładowcę wytyczne,
- ocena pozytywna z powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.

Kryteria oceny prac:

- 5.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 96%-100%
- 4.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 90%-95%
- 4.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 80%-89%
- 3.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 70%-79%
- 3.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 60%-69%
- 2.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia poniżej 60%

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (np. udział w konsultacjach)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, opracowanie tłumaczeń itp.)	28
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Dahlmanns, Karsten / Kubacki Artur D. (2014): *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem” / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“*. Chrzanów. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART

Autentyczne – zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu – teksty i dokumenty z zakresu branży finansowej, udostępniane przez prowadzącego zajęcia. Wykładowca każdorazowo aktualizuje listę lektur i tekstów.

Literatura uzupełniająca:

Pieńkoś, Jerzy (2003): *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Kraków. Kantor Wydawniczy Zakamycze
Słowniki i leksykony określone przez prowadzącego zajęcia na początku cyklu ćwiczeń.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej